

дзявоцкая краса – заплеценая каса і руцьвяны вяночак, снаружы мил, а ўнутры гнил, красавица! Все собаки бросаются, а кони накарчь падают. Умственные способности: *Little wit in the head makes much work for the feet* ‘Дурная голова ногам покоя не дает’, *a big head and little wit* ‘большая голова, да мало ума’, *you can't make mercury of every log* ‘дурака учить, что мертвого лечить’. В турецком языке о том, кто много говорит и кричит, говорят: *havlayan köpek ısırmaz* ‘блуждающая собака не кусается’, о жадном человеке говорят, что только скупой купит червивые бобы ‘*Kurtlu baklanın kör alıcısı olur*’.

Художественное сопоставление одного предмета с другим, придающее описанию изобразительность, представляет собой сравнение. Каждый автор имеет свои источники, из которых он черпает материал для образов. Источниками образов могут быть природа, искусство, война, бытовые предметы, сказки и мифы, наука и многое другое. Система образов каждой эпохи представляет собой некоторый код, знание которого необходимо для восприятия сообщения. Авторские сравнения, выражающие степень качества, характеризуются индивидуальной концептуальной системой писателя, не являются типичными и общеупотребительными, но именно в них проявляется национальная специфика каждого языка.

Например, в белорусском языке для описания внешнего вида человека используются такие авторские сравнения, как *прыгожая, як галінка бэзу, у белай сукенцы, пухлая, нібы прысыпаная попелам, яна нагадвала бісквіт у цукровай пудры, прыгожая, як шэравокая гадзюка, косы быццам у русалкі.* Особое внимание заслуживает описание глаз: *сінія вочы, як вакенцы ў незвычайны свет, вочы, як агні на далекай лініі, клічуць цябе, вабяць, вочы, як у недарэзанага барана, вочы, як халодная рачная вада ў спёку, вочы, як васількі, вочы, як у чарнобыльскіх дзяцей* (Национальный корпус белорусского языка).

В русском языке для описания внутреннего состояния встречаются следующие авторские сравнения: *грустный, как собака, бегущая ночью вдоль шоссе, грустный, как корова, радостный, словно золотое яичко снесли;* физические данные: *высокий, как тополь/верба/стебель/бойцовый петух, толстый, как пороховая башня/боров/воздушный шар* (Национальный корпус русского языка).

Приведенные примеры свидетельствуют о том, что риторические способы выражения степени качества широко используются в речи и описывают такие параметры, как внутреннее состояние человека, его внешний вид, характер, отношение к выполняемой работе.

А. В. Красник

ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ ПСИХОЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ МОДЕЛИ ЗНАЧЕНИЯ ПОГОДНОЙ ЛЕКСИКИ В ТЕКСТЕ

Коммуникация как способ реализации личности представляет собой деятельность, осуществляемую в определенной ситуации, предполагающую обратную связь и имеющую этическое измерение. Взаимодействие автора и читателя также является коммуникацией, опосредованной книгой.

Текст художественного произведения представляет собой сложный языковой знак, создаваемый для объективации мыслей автора, вынесенных за пределы его сознания, и передачи знания о человеке и мире. Тексты такого рода воздействуют на воображение и чувства читателя, передают мысли и чувства автора, используют все богатство лексики, характеризуются образностью и эмоциональностью. Они отражают реальный мир, выраженный с позиции автора, и формируют на основе ассоциаций представление о нем в сознании читателя.

Семантическая организация художественных текстов складывается за счет взаимодействия различных значений сочетающихся слов текста. Каждая лексическая единица текста вызывает в сознании читателя определенные ассоциации. Возникновение ассоциаций не является самопроизвольным. Хранящиеся в сознании носителя языка в виде ассоциативных полей, лексические единицы, используемые в тексте, вступают между собой в семантические отношения, тем самым проецируя структуру ассоциативного поля на текст.

Рассмотрим в качестве примера отрывок из романа Nicholas Sparks «The Notebook»: *Noah paddled hard as dark **clouds** rolled directly overhead. Soon **rain** began to fall, a light **sprinkle** at first, then gradually harder. **Lightning**... a pause... then **thunder** again. A little louder now. Maybe six or seven miles away. More **rain** as Noah began to paddle even harder, his muscles tightening with every stroke. Thicker drops now, falling hard. Noah rowing...getting wet...cursing to himself...losing to Mother Nature. Allie watched the **rain** fall diagonally from the sky as it rode on westerly **winds** that whistled over the trees. The sky darkened a little more. She leaned her head back for a moment to let it hit her face. She ran her hands through her hair, feeling its wetness. It felt wonderful, she felt wonderful. Even through the **rain** she could hear him breathing hard, and the sound aroused her sexually in a way she hadn't felt in years. A **cloudburst** directly above them and the **rain** began to come down harder than she'd ever seen it. Allie looked upwards and laughed, giving up any attempt at keeping dry, making Noah feel better. Even though she'd made the decision to come, he doubted that she'd expected to be caught in a **storm** like this.* Восемь погодных слов, встречающихся в данном текстовом фрагменте, входят в ассоциативное погодное поле, составленное по данным свободного ассоциативного эксперимента. Погодные лексические единицы были распределены по группам слов, входящим в структуру поля. Лексические единицы *rain, cloud, sprinkle, cloudburst* входят в группу «Precipitation», слова *wind, storm* относятся к группе «Wind», лексические единицы *thunder* и *lightning* относятся к сопровождающим погодным явлениям. В результате сопоставления лексических единиц данного текстового фрагмента с единицами ассоциативного поля было установлено совпадение лексических единиц поля с единицами текста. К совпадающим лексическим единицам относятся не только 12 погодных слов. Анализ лексических единиц показал, что совпадающие слова соотносятся с семантическими компонентами психолингвистической модели

значения *погоды*: ДВИЖУЩИЙСЯ ВОЗДУХ: *wind*; ВОДА: *cloud, rain, sprinkle, cloudburst*; ДВИЖЕНИЕ: *roll, fall, whistle*; СОПРОВОЖДАЮЩИЕ ПОГОДНЫЕ ЯВЛЕНИЯ: *thunder, lightning*; МЕСТО: *sky*; ИНТЕНСИВНОСТЬ: *hard, dark, light*; ФОРМА ПРОЯВЛЕНИЯ: *drop, sound*; ОБЪЕКТ ВЛИЯНИЯ: *tree, face, head*; СПОСОБ БОРЬБЫ: *keep dry*. Совпадающие лексические единицы вступают между собой в семантические отношения.

Синтагматические отношения, существующие в ассоциативном поле как потенциальные, в тексте представлены изначально, так как текст обладает грамматической связностью: *dark clouds, rain began to fall*. Наряду с грамматической связностью, лексические единицы в тексте характеризуются семантической связностью слов: слова не просто сочетаются друг с другом, а на основе семантических компонентов, выделенных в психолингвистической модели значения, которая функционирует в ассоциативном поле. В представленном отрывке погодные слова сочетаются на основе признака интенсивности: *dark clouds, light sprinkle, rain began to come down harder, in a storm like this*; и пространственной отнесенности: *westerly winds*.

Парадигматические отношения, выявленные в ассоциативном поле, представлены в данном фрагменте текста вариативно. Лексические единицы, входящие в разные группы погодных явлений в ассоциативном поле, вступают в отношения соподчинения: *rain – wind*. Отношения между словами, относящимися к одной и той же группе, находятся в родо-видовых отношениях: *rain – sprinkle, rain – cloudburst, wind – storm*. В анализируемом фрагменте текста представлены и совпадающие с ассоциативным полем отношения части-целого: *drop – rain, stroke – lightning*, и антонимические отношения: *sprinkle – cloudburst*.

Тематические отношения представлены субъектами действия: *Noah, Allie*, через восприятие которых раскрывается окружающий мир и погодные явления, в частности: *Allie watched the rain*. Они же могут выступать и как объекты влияния погодных явлений: *she'd expected to be caught in a storm*. Как и в ассоциативном поле, объектом влияния погоды может выступать не только человек, но и растительный мир: *winds that whistled over the trees*. Выявленные тематические отношения времени указывают на постепенное развертывание непогоды: *Soon rain began to fall, a light sprinkle at first, then gradually harder. Lightning... a pause... then thunder again. A little louder now*. Пространственные отношения уточняют координаты погодного явления и также подчеркивают приближение того или иного явления: *clouds – overhead; thunder – maybe six or seven miles away; rain – from the sky; cloudburst – directly above them*. Результат действия погоды представлен описанием физического и эмоционального состояния героев: *rain – Noah – getting wet, Allie – her hair, feeling its wetness, rain – it hit her face; rain – she felt wonderful*. Также в анализируемом фрагменте выявлены тематические отношения, обозначающие способ борьбы с погодным явлением, в данном случае действия, совершаемые главным героем, чтобы быстрее спрятаться от непогоды: *rain – began to paddle, rain – rowing*.

Выявленные в тексте тематические отношения, оказываясь опосредованно связанными синтаксически, могут быть представлены в виде схемы актуализации ассоциаций:

СТИМУЛ-ПОГОДНОЕ СЛОВО + СУБЪЕКТ/ОБЪЕКТ ВЛИЯНИЯ ПЯ + МЕСТО + ВРЕМЯ + (РЕЗУЛЬТАТ ВЛИЯНИЯ ПЯ – СПОСОБ БОРЬБЫ – ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ)

Погодное слово, являясь стимулом, вызывает актуализацию ассоциаций в тексте. Каждое погодное слово направлено на субъект, которым является человек, находящийся в каком-то месте в какое-то время. Сквозь призму восприятия субъектом, одновременно способным выступать как объект, результата влияния, оцениваемого как «хороший – плохой», выбирается способ борьбы с погодным явлением, если таковой необходим, а также возможное времяпровождение. Присутствие индивида в качестве субъекта восприятия или объекта влияния в пространственно-временных координатах при использовании погодной лексики обязательно. Результат влияния, способ борьбы и деятельность могут быть подсказаны автором либо додуманы читателем самостоятельно в зависимости от интенции писателя.

Использование погодных слова может вызывать в сознании читателя различные ассоциации. Если это дождь, то он может быть использован как для создания романтической обстановки, так и для указания на угрозу жизни человека, которая может привести к гибели. Используя в повествовании слова, обозначающие туман, писатель может создать таинственную или даже зловещую обстановку, контрастирующую с реальностью. Описание ветра и ассоциаций, которые он вызывает, может указывать на перемены в жизни героев. Ассоциации, связанные с упоминанием солнца могут обозначать счастье и хорошее настроение, а также безмятежность.

Различия в понимании художественного текста возможно при выявлении психолингвистической модели значения слов, его составляющих, так как структура ассоциативного поля накладывается на структуру текста, а семантические отношения между словами в тексте реализуют потенциально существующие отношения, закрепляемые в сознании носителя языка.

А. Б. Лисова

**ИНТЕНСИФИКАЦИЯ
В КООПЕРАТИВНОМ КОММУНИКАТИВНОМ ПОВЕДЕНИИ
(на материале испаноязычной научной дискуссии)**

Научная дискуссия, как известно, представляет собой разновидность диалогической коммуникации, характеризующуюся преобладанием кооперативного взаимодействия ее участников. Приоритет данной коммуникативной установки, с одной стороны, обусловлен основной целью данного вида диалога – совместным поиском решений поставленных задач, а с другой стороны, определяет использование ряда единиц, усиливающих прагматическое содержание высказывания, например, интенсифицирующих.